

Analisis de la metáfora en la poema " Noche oscura del alma" de San Juan de la Cruz

Prpf. Asst. Hadel Adil Kamal

RESUMEN

Una joven cuenta cómo, en plena noche, aprovechando la tranquilidad de esa hora, sale a escondidas de su casa y va a reunirse con su enamorado. Envuelta en la oscuridad, se deja dirigir por la luz de su propio amor hasta el lugar de la cita, donde la pasión de los amantes culmina. A continuación, relajados por la brisa nocturna, los amantes se adormecen, primero, el amado velado por la amada, por último, ella misma.

Amor entre dos enamorados. Unión mística de alma y Dios , aunque , de hecho , podría servirnos de clara exposición temática el subtítulo con que el poema suele publicarse en la tradición , tanto manuscrita como impresa : Canciones del alma que se goza de haber llegado al alto estado de la perfección, que es la unión con Dios , por el camino de la negación espiritual.

Palabras claves: San Juan de la Cruz, Simbolo, Metafora , Enfoque Filológico, lenguaje Místico

Introducción

El siglo XVI es, en la historia de las letras españolas, período de florecimiento y auge de la literatura espiritual religiosa. La poesía y los tratados sobre el género reflejan la tensión de la vida espiritual de aquel tiempo, tan agitada y saturada de eventos, de ideas y de lances inquisitoriales. Es el período más fecundo de la literatura mística española, cuyos principales protagonistas son autores tan ilustres como Santa Teresa de Jesús o San Juan de la Cruz.

La metáfora en la obra de San Juan de la Cruz son los temas más estudiados y agradecidos desde el punto de vista del enfoque filológico.

Noche oscura del alma es una [metáfora](#) utilizada para describir una fase en la vida [espiritual](#) de una persona, marcada por un sentido de soledad y desolación. Se hace referencia en tradiciones espirituales de todo el mundo, pero en particular en el [cristianismo](#).

"**La noche oscura del alma**", es para algunos místicos un periodo de tristeza, miedo, angustia, confusión y soledad, que es necesario afrontar para acercarse a Dios.

1. San Juan de la Cruz

El autor de este poema, San Juan de la Cruz (1542-1591) fue un monje carmelita que recogió sus vivencias religiosas en sus composiciones líricas. Para explicar sus experiencias místicas, se vale de imágenes del amor humano, convirtiendo su alma en una joven (la amada o esposa) que desea el amor de su Amado o Esposo (Dios). San Juan se representaba a sí mismo como la mujer, que personificaba la parte débil y sumisa del matrimonio metafórico, simbolizando así su amor por Dios.

1.2. La obra

El poema “Noche oscura del alma”. Su autor es San Juan de la Cruz (1542-1591).

Esta obra poética junto con “Cántico espiritual” y “Llama de amor viva” constituyen las tres obras poéticas más importantes de la poesía mística, en la que se nos muestra la ascensión del alma hasta su unión mística con Dios. La literatura mística se desarrolló en España en la segunda mitad del siglo XVI.

Esta obra pertenece al género lírico, ya que en ella el autor expresa sus emociones y sentimientos a través de los personajes, en este caso, la joven amada. La obra no ofrece el tiempo en el que se desarrolla, pero podría producirse en la misma época del autor (segunda mitad del s. XVI), ya que la historia no tiene rasgos propios de otro período. Sin embargo, en ella se concilian la temática religiosa con las formas poéticas renacentistas, con lo que se puede afirmar que la obra fue escrita durante el Renacimiento.

2.Tema :- Amor entre dos enamorados. Unión mística de alma y Dios, aunque, de hecho, podría servirnos de clara exposición temática el subtítulo con que el poema suele publicarse en la tradición, tanto manuscrita como impresa: Canciones del alma que se goza de haber llegado al alto estado de la perfección, que es la unión con Dios, por el camino de la negación espiritual.

3.El Estilo

El escritor utiliza en su poema un lenguaje culto, y por lo general, fácil de entender, pero hay expresiones en la que hay que profundizar un poco más en el texto para comprender el significado de ciertas frases y palabras. El tono es de regocijo, lleno de emoción, producido por la incertidumbre de si será descubierta o no. El autor ofrece una visión realista sin reforma alguna de ningún elemento, muestra las cosas tal y como son.

ESTRUCTURA INTERNA 4.1

El poema se divide en tres partes, correspondientes a cada una de las tres vías o caminos que el alma ha de recorrer necesariamente para su unión con Dios.

La primera vía es la purgativa, también denominada ascética, pues en ella el alma se libera de sus pasiones y se purifica de sus pecados a través de la negación de los sentidos y del intelecto. En el poema, se halla circunscrita a las dos primeras estrofas.

La segunda vía es la iluminativa. A través de ella, el alma, con la consideración de los bienes eternos y de la pasión y redención de Cristo, es alumbrada por la luz de la fe, que le marca el seguro camino hacia Dios. En el poema, se corresponde con la tercera y cuarta estrofas.

La tercera y definitiva vía es la unitiva, en la cual se logra lo que el propio San Juan denominó matrimonio espiritual: la unión entre alma y Dios (a menudo expresada como un abandono en el Otro).

Con todo, a estas tres vías se superpone una estructura en dos partes iguales de cuatro estrofas cada una. La primera es la del camino hasta la unión, definida por el movimiento que genera el verbo 'salir' y por la ambivalencia del símbolo de la noche: oscura primero; luminosa, después. La segunda es la de la unión y carece de movimiento, es descriptiva y estática.

4-2 ESTRUCTURA EXTERNA

Cada una de las ocho estrofas que componen el poema es una lira, estrofa desarrollada por el Renacimiento Italiano y que, posteriormente, Garcilaso aclimató en la versificación castellana al escribir su canción V, A la flor de Gnido. Los cinco versos que posee toda lira (7a,11B,7a,7b,11b con rima consonante) nos recuerdan la inclinación del gusto renacentista por el endecasílabo, en general, y por su combinación con el heptasílabo, en particular.

5- Metáfora, La Figura Literaria De Existencia Pluralidad

la metáfora es la obtención de ciertos efectos semánticos, dentro de la unidad superior (el texto) , efectos previsibles desde la comparación de base de la metáfora. Estos

Efectos semánticos crean una ilusión de sentido que depende e de la propia Construcción sintáctica que mantiene los valores primitivos y fundamentales de sus componentes. En el momento en que la incompatibilidad entre estos componentes y a no exista, no habrá metáfora.

En definitiva, la metáfora supone la transgresión de dos tipos de reglas: Las reglas de subcategorización de la inceptión léxica del nombre y del verbo, según las cuales es inaceptable desde el punto de vista de la organización sintáctica La metáfora de ninguna manera es una intuición, es una "construcción" y como tal se puede analizar y al mismo tiempo construir

-La primera parte las dos primeras estrofas

En una noche oscura
 con ansias en amores inflamada,
 ¡oh dichosa ventura!,
 salí sin ser notada
 estando ya mi casa sosegada

vv.1-3 el amor es el motive de los actos de la muchacha

vv. 4-5 **Nadie nota su marcha.**

A oscuras y segura
 por la secreta escala, disfrazada,
 ¡oh dichosa ventura!,
escondidas
 a oscuras y en celada,
 estando ya mi casa sosegada.

la muchacha sale sin luz y a

*trata de como la amada escapa de su casa

- La segunda parte las estrofas 3 y 4

En la noche dichosa,
 en secreto que nadie me veía
 ser vista por nadie.
 ni yo miraba cosa sin otra luz y guía
 15.sino la que en el corazón ardía.

vv. 11-13 La muchacha avanza sin ser vista por nadie.

la orienta en la oscuridad
 Aquesta me guiaba
 más cierto que la luz de mediodía
 adonde me esperaba

vv. 13-18 El amor que siente

quien yo bien me sabía
 espera en un lugar solitario
 20.en parte donde nadie parecía

vv. 19-20 Su amado la

* muestra a la muchacha , y ya fuera de la casa , yendo al encuentro del amado

- La tercera parte Estrofa 5

¡Oh noche, que guiaste!
 ¡Oh noche amable más que la alborada!
 posible la reunión de los amantes.
 ¡Oh noche que juntaste
 amado con amada,

vv. 21- 24 Apelación a la noche, que ha
 hecho

25.amada en el amado transformada!
 uno con el otro.

v. 25 Los amantes se funden el

*Se expresa el climax que provoca el encuentro de los amantes.

- La cuarta parte las estrofas 6, 7 y 8

En mi pecho florido,
 que entero para él solo se guardaba
 allí quedó dormido
 la amada al velar el sueño del amado.
 y yo le regalaba

Estrofa 6 muestra la dulzura de

30.y el ventalle de cedros aire daba

El aire de la almena
 cuando yo sus cabellos esparcía
 con su mano serena
 los sentidos de la amada.
 en mi cuello hería

estrofa 7 El aire nocturno exacerba

35.y todos mis sentidos suspendía

Quedéme y olvidéme;

el rostro recliné sobre el amado;

cesó todo, y dejéme

a ese sueño

dejando mi cuidado



estrofa 8 la amada se abandona

40.entre las azucenas olvidado

5. Las Vias Místicas las dos primeras estrofas

5.1.Vía purgativa

En una noche oscura
medio de la noche y en secreto.

aparece en pretérito perfecto simple.

con ansias en amores inflamada,

¡oh dichosa ventura!,

salí sin ser notada



La amada (el Alma) busca a Dios en

Sólo hay un verbo principal (*salí*) que

5.estando ya mi casa sosegada

A oscuras y segura

por la secreta escala, disfrazada,

¡oh dichosa ventura!,

a oscuras y en celada,

10.estando ya mi casa sosegada

*En la vía purgativa el Alma se libera poco a poco de sus pasiones y purifica de sus pecados.

5.2.Vias Misticas las estrofas 3 y 4

En la noche dichosa,
en secreto que nadie me veía
y

Vía iluminativa

El Alma es iluminada por la luz de la fe

**esta luz le permite ir ascendiendo
en su camino hacia Dios.**

**Las formas verbales aparecen en pretérito
imperfecto de indicativo**

para describirnos el estado del alma

ni yo miraba cosa
sin otra luz y guía

15.sino la que en el corazón ardía.

Aquesta me guiaba
más cierto que la luz de mediodía
adonde me esperaba
quien yo bien me sabía

20.en parte donde nadie parecía

*En la via iluminativa el Alma se ilumina con la consideracion de los bienes eternos
y de la pasion y redencion de Cristo.

5.3...Estructura: tercera parte Estrofa 5

El Alma prorrumpe en exclamaciones,
para agradecer a

la noche que le haya permitido conducirla hasta
la unión con el Amado.

exclamativas que corresponden

¡Oh noche, que guiaste!
¡Oh noche amable más que la alborada!
¡Oh noche que juntaste amado con amada,

Formalmente aparecen oraciones
a la función expresiva del lenguaje.

25. amada en el amado transformada

5.3.Estructura: cuarta parte las estrofas 6, 7 y 8

Vía unitiva. (I)

En mi pecho florido,
que entero para él solo se guardaba
allí quedó dormido
y yo le regalaba

30.y el ventalle de cedros aire daba.

El aire de la almena
cuando yo sus cabellos esparcía
con su mano serena
en mi cuello hería

35.y todos mis sentidos suspendía.

Quedéme y olvidéme;
el rostro recliné sobre el amado;
cesó todo, y dejéme
dejando mi cuidado

40.entre las azucenas olvidado

(El Alma se une definitivamente con Dios. Formalmente hay un agolpamiento de verbos en contraste con las estrofas anteriores, aunque aquí no indican acción sino más bien abandono, sensación que viene reforzado por el uso de pronombres enclíticos (*quedéme, olvidéme, dejéme*))

6.Vías Místicas

Vía Unitiva. (II)

✚ finalmente, mediante la *vía unitiva* el Alma alcanza la unión con Dios, según el modo definido por San Juan de la Cruz como «matrimonio espiritual».

- Los escritores místicos para poder expresar esta unión espiritual se valen de imágenes tomadas del amor humano. El amor humano es, pues, la manera de la que se valen los místicos para explicar el amor divino: el Alma será la Esposa o Amada y Cristo el Esposo o Amado.³

7. Recursos Estilísticos

- Al comienzo del poema, **la alegría** de la amada se destaca con recursos enfáticos, de **repetición**:

En una noche oscura ↗ Metáfora: amor= fuego
 con ansias en amores inflamada, → Aliteración de nasales
 ¡oh dichosa ventura → Repetición de la exclamación
 salí sin ser notada → Aliteración de s

estando ya mi casa sosegada

A oscuras y segura

por la secreta escala, disfrazada,
 ¡oh dichosa ventura!,

a oscuras y en celada,
 estando ya mi casa sosegada

- La facilidad con que la **noche** disimula la salida de la amada también se subraya con la **repetición**:

En una noche oscura → Epíteto o pleonasma- Para dar mayor
 con ansias en amores inflamada, intensidad a un rasgo natural en
 ¡oh dichosa ventura!, la noche, como es la oscuridad.

salí sin ser notada —————> Hay una ellipsis, el poeta prescinde de la acción para insistir, en el ambiente que rodea a la amada.

estando ya mi casa sosegada

A oscuras y segura —————> **Anáfora. Paralelismo**

por la secreta escala, disfrazada,

¡oh dichosa ventura!,

a oscuras y en celada,

estando ya mi casa sosegada. —————> **Repetición del mismo verso**

La noche como tiempo idóneo para encontrarse con el amado se acentúa con:

Estrofas { En la noche dichosa, Hipérbaton —————> Hiperbaton
 en secreto que nadie me veía
 ni yo miraba cosa personificación, atribuy a la noche los
 sentimientos de la muchacha.
 sin otra luz y guía
 sino la que en el corazón ardía.

{ **¡Oh noche, que guiaste!** —————> Paradoja, en la que la noche realiza la acción de guiar a los amantes ,
 pero que indica que es esa oscuridad precisamente la que ha
 facilitado el encuentro de ambos

¡Oh noche amable más que la **alborada!** —————> Destaca de nuevo la importancia de la oscuridad de la noche al considerarla superior a la luz del día
 ¡Oh noche que juntaste

Estrofa amado con amada,
amada en el amado transformada

✚ En contraste con la negrura externa de la noche, en el poema el amor aparece representado con la metáfora de la luz interior

En la noche dichosa, —→ v.2 ya ha apraciado esta metafora que identifica amor y fuego:muy habitual en esta epoca para

Referirse al poder que esta sentimiento tiene sobre el ánimo de los enamorados.

en secreto que nadie me veía

ni yo miraba cosa

sin otra **luz y guía** —→ Metáfora, el amor es luz “luz y guía”

La estrofa 5ª acumula una gran cantidad de recursos —→ Es la unión amorosa de los amantes

En mi **pecho florido,**

que entero para él solo se guardaba

reviste de belleza.

prado, al tiempo que el

que reposa la amada.

allí quedó dormido

y yo le regalaba

30.y el ventalle de cedros aire daba.

Metáfora referidas a los amantes los

El pecho de la amada es florido como un

cuerpo del amado es azucenas, sobre las

40.entre las **azucenas olvidado**

En mi pecho florido,
 que entero para él solo se guardaba
 allí quedó dormido
 y yo le regalaba

metáfora credos = abanico

El ambiente acogedor y protector se evoca a

través de la sensación

provocada por el aire

30.y el **ventalle de cedros aire daba** —

El aire de la almena
 ambiente acogedor.

Personificación 6 del aire. Ayuda a crear el

Este aparece casi como otro amante sobre todo a
 través de la metáfora que identifica la relajación de los sentidos con una
 herida.

cuando yo sus cabellos esparcía
 con su mano serena
 en mi cuello hería

40.todos mis sentidos suspendía

Quedéme y olvidéme;
 el rostro recliné sobre el amado;
 cesó todo, y **dejéme**
dejando mi cuidado

45.entre las azucenas olvidado

Conclusion

Noche Oscura del Alma es un poema típica de la poesía mística con el que su autor , San Juan de la Cruz , logra transmitimos las sensaciones que el alma experimenta en su ascenso hasta la unión con Dios .Y lo hace sobre la base de imágenes tomadas del amor humano, de una estructura renacentista perfectamente equilibrada y armónica en su simetría, y de elementos intensificadores basados sobre todo en técnicas de repetición. Todo ello, además, a través de un lenguaje lleno y musical, de rimas fáciles poco estridentes.

La idea de la Noche Oscura del espíritu, nace en la mística Cristiana y remonta, de modo particular La Noche Oscura o Noche del espíritu, es una experiencia desoladora y mientras tanto privilegiada por la vida misma del alma, en la que Dios purifica y renueva, dejando "el intelecto en las tinieblas, la voluntad en la aridez, la memoria sin recuerdos y los cariños inmersos en el dolor y en la angustia".

Efectivamente, el alma no puede adherirse a Dios a través de unión transformante o boda spiritual hasta cuando no se purifica de todas sus miserias y debilidades".

En esta Noche Dios dona de vez un poco de alivio; pero el alma volverá enseguida a sentirse inmersa en las tinieblas, hasta cuando no entre en la última fase de la vida de perfección que es la unión transformante.

Es la noche Oscura Hasta ahora el alma ha vivido alegrándose de Consuelo divinas y dejandos mecer del amor de Dios. Ahora en cambio las alegrías y los consuelos desaparecen completamente y se encuentra hundida en oscuridad más oscura de la fe, con un tormento que padre Pio repute parecido a las almas que han perdido para siempre el Dios.

La Noche consiste en una prolongada y profunda purificación de las facultades o potencias del alma: intelecto, memoria y voluntad. En este estado bien la Cumbre purifica la sustancia del alma como el oro purifica en el crisol, hacienda experimentales el vacio interior, para llenarla de si. La

noche oscura del alma es el último de un largo camino de purificación que Padre Pío vive en Pietrelcina.

Notas

1. Federico Ruiz Salvador, *Introducción a San Juan de la Cruz. El escritor, los escritos, el sistema*, Madrid, La Editorial Católica, 1968, pág.59
2. Luce López Baralt, *San Juan de la Cruz y el Islam*, Madrid, Ed. Hiperión, 1990, págs. 74-75.
- 3 Federico Ruiz Salvador, *Introducción a San Juan de la Cruz. El escritor, los escritos, el sistema*, Madrid, La Editorial Católica, 1968, pág.88-90.
4. María del Carmen Bobes Naves, "La lírica de San Juan de la Cruz", en *Poesía y Teología en San Juan de la Cruz*, Burgos, Ed. Monte Carmelo, 1990, p.155.
5. Jean Baruzi, *San Juan de la Cruz y el problema de la experiencia mística*, Valladolid. Ed.de la Consejería de Cultura y Turismo, 1991,pag 23-27
6. Federico Ruiz Salvador, "El símbolo de la noche oscura", *Revista de la Espiritualidad*, 44, 1985, p.80.
7. LE GUERN, M., (1973), *Sémantique de la métaphore et de la métonymie*, Paris Larousse.

Referencia:-

1. Federico Ruiz Salvador, *Introducción a San Juan de la Cruz. El escritor, los escritos, el sistema*, Madrid, La Editorial Católica, 1968.

2. Federico Ruiz Salvador, "El símbolo de la noche oscura", *Revista de la Espiritualidad*, 44, 1985.

3. Jean Baruzi, *San Juan de la Cruz y el problema de la experiencia mística*, Valladolid. Ed. de la Consejería de Cultura y Turismo, 1991.

4. Luce López Baralt, *San Juan de la Cruz y el Islam*, Madrid, Ed. Hiperión, 1990

5. María del Carmen Bobes Naves, "La lírica de San Juan de la Cruz", en *Poesía y Teología en San Juan de la Cruz*, Burgos, Ed. Monte Carmelo, 1990

6. Un tipo muy frecuente de metáfora es la personificación o prosopopeya, que consiste en la atribución de cualidades propias de los seres animados a los seres inanimados o abstractos, o bien la atribución de cualidades humanas a los animales o los seres inanimados.

Sémantique de la métaphore et de la métonymie, Paris Larousse

**Analysis metaphor in the poem
"Dark Night of the Soul" John of the
Cross**

Hadel Adil Kamal
Universidad de Bagdad /Facultad de
Lenguas
Departamento de la lengua Espanola

Abstract

Dark Night of the Soul is a poem by San Juan De La Cruz who later wrote a treaty. His work traces the journey of the soul from his body home to his union with God. The trip happens overnight, representing the soul faces difficulties in traveling from the world and into the light of union with the Creator.

The central idea of the poem is to transmit the life experience of the author in terms of emotional pain, tribulations and desolation that he experienced in a stage of life; circumstances which, once passed, allow it to grow in spiritual maturity and union with God.

Key words

San Juan De La Cruz, mystical language, ineffability, symbol, metaphor, analogy, negative theology

(تحليل الاستعارة في قصيدة الليلة الظلماء للروح) سان خوان دي لا كروث

الخلاصة

في القرن السادس عشر من تاريخ الأدب الإسباني ، هي فترة الازدهار و قمة الشعر الروحي الديني. هذا النوع من الشعر يعكس تعارضات الحياة الروحية في ذلك الزمان حيث الاحداث المتصاعدة و الافكار الكنائسية حتى يمكن اعتباره زمان الادب الإسباني التصوفي و من شخصياتها الرئيسة الشعارين البارزين سانتا تيريزا دي خيسوس و سان خوان دي لا كروث .

ان الاستعارة في قصيدة "الليلة الظلماء للروح" للشاعر الإسباني سان خوان دي لا كروث،الصوفي الكاثوليكي من اكثر المواضيع دراسة من وجهة نظر فلسفية. وكان خوان دي لا كروث كاهن سام الكرملية يتتبع في قصيدته رحلة الروح من منزله الجسم و حتى اتحاده مع الله. انها رحلة تحدث بين عشية وضحاها، وهو ما يمثل الروح ،يواجه صعوبات في السفر من العالم الى النور للاتحاد مع الخالق. تتعلق القصيدة في موشحات متعاقبة. يمكن أن ينظر إلى الفكرة الرئيسية للقصيدة كما في التجربة المولمة أن الناس تحمل عند السعي إلى النمو في النضج الروحي والاتحاد مع الله. وتنقسم القصيدة تعكس مرحلة الليلة المظلمة. الأول تنقية الحواس. و الثانية وأكثر كثافة هي تنقية الروح، وهو الأقل شيوعا من اثنين. والليل المظلم من الروح يصف أيضا الخطوات عشرة على مقياس من الحب الصوفي، وصفت من قبل القديس توما الاكويني و جزئيا أرسطو. وقد كتب النص في حين كان مسجوناً سان خوان دي لا كروث بإخوانه الكرملية، الذين عارضوا اصلاحاته في الأمر.

و استخدم الشاعر الاستعارة في شعره الروحاني مدعومة بمشاعر الوحدة و التنسك و هي اكثر خصوصية بالنسبة الى المسيحية و تعكس فترة الحزن و الخوف و الارتباك و حتى يواجهها الانسان بجرأة عليه ان يتسلح بالايمن بالله. ومصطلح الليلة الظلماء (الروح) يستخدم في المسيحية لازمة روحية في رحلة نحو الاتحاد مع الله مماثلة لتلك التي وصفها سان خوان دي لا كروث.

المفاتيح: سان خوان دي لا كروث، الاستعارة، الشعر الصوفي ، اللاوصفي ،المقارنة، النظرية السلبية

نبذة عن الباحث

هديل عادل كمال جميل ، أستاذ مساعد ، اختصاص اللغة الاسبانية وادابها ، رئيس قسم اللغة الاسبانية /كلية اللغات / جامعة بغداد ، حاصل على شهادة البكلوريوس من قسم اللغة الاسبانية /جامعة بغداد /كلية اللغات /1995 ، حاصل على شهادة الماجستير اداب في اللغة الاسبانية من قسم اللغة الاسبانية /جامعة بغداد/كلية اللغات /2004 .

البريد الالكتروني:- sherwet73@yahoo.com

Curriculum vitae

Hadeel Adil Kamal , Título Científico: Profesora Asistente , Especialidad General: Lengua y Literatura Española , Obtuve el bachillerato / Universidad de Baghdad / Facultad de Lenguas en el año 1995 , Obtuve el Master / Universidad de Baghdad / Facultad de Lenguas/ Departamento de Español en el año 2004
El Correo Electronico: sherwet73@yahoo.com